



KAVAFIS, K. P.: *Los 154 poemas*. Versión asturiana, entamu y notes de Xosé Gago. Edición bilingüe. Saltadera: Uviéu 2013. 432 pp.

El 29 de abril de 2013 se celebró el 150 aniversario del nacimiento (y también el 80 de la muerte) de uno de los grandes poetas occidentales: Constantino P. Kavafis. Para conmemorar esta fecha, Saltadera publicó los ciento cincuenta y cuatro poemas que este griego universal autorizó a imprimir (de ahí el título de esta obra) y que su amigo A. Singópulos publicó en Alejandría en 1935, después de la muerte del poeta. Sin embargo, editores posteriores como Savvídis o Lavagnini publicaron versiones viejas de poemas retocados, poemas incompletos, poemas inéditos que Kavafis no consideró aptos para que viesan la luz (conocidos como “Poemas del archivo”). Esta edición bilingüe, con el texto griego original en las hojas pares y su versión asturiana en las impares (pp. 43-403), respeta esa decisión del autor y reproduce y traduce esa obra canónica que el poeta alejandrino quiso dar a conocer, la que deseó legar a la posteridad. Por ello, es un corpus exiguo pero de excelente calidad literaria, fruto no sólo de una intensa *labor limae*, sino también de una fina ironía subyacente, de un brillante uso de la cultura grecolatina, de una sobriedad retórica que deja a la lengua griega desnuda y ambigua, de un realismo que va de lo sensual a lo existencial..., en definitiva, como podemos apreciar tanto en el texto original como en la versión asturiana, de un elaborado trabajo, profundo y refinado que provoca que el poema penetre por el intelecto del lector y termine adentrándose en su corazón. No en vano Kavafis es una de las figuras literarias más importantes del siglo XX que, aunque en su época haya pasado desapercibido, comenzó a gozar de estima en el mundo occidental en la década de los cincuenta del siglo pasado, gracias a autores de la talla de E. M. Forster o Marguerite Yourcenar y, especialmente, gracias a la edición de su obra en 1963 a cargo de Y. P. Savvídis.

Xosé Gago (Turón, Mieres, 1957), licenciado en Filología Clásica e Hispánica y profesor de griego en la Universitat Oberta de Catalunya, es un solvente traductor de la literatura griega. Ejemplos de su buen hacer son las importantes traducciones de Safo (*Poemas y fragmentos*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1985) y de los doce primeros cantos de la *Odisea* de Homero (Trabe, Uviéu 2007). Traduce también a otros autores griegos como Sófocles, Karyotakis o Seferis. De Kavafis, Gago ya había publicado *Veintinco poemas* en lengua asturiana (Alvízoras, Uviéu 1989), donde recogía algunos de los más conocidos poemas del autor, como “El dios abandona a Antoniu”, “Ítaca” o “Los caballos d’Aquilés”. Con esta nueva publicación, el traductor aprovecha para corregir, actualizar y realizar algún pequeño cambio en esas traducciones con la intención de mejorar esa primera versión, además de aportar las restantes composiciones canónicas del autor griego. Gago, con esta tarea, cumple un viejo objetivo que se había propuesto hace años, cuando señalaba que, para la litera-

tura asturiana: “Hai que traducir los grandes clásicos de les llingües europees, dende los griegos endelantre” (p. 76)²⁸. La traducción, que tiene como base la edición de Savvídis (aunque también se tienen en cuenta otras que se citan en la bibliografía final), es correcta, fluida y se ajusta mucho al texto original. Sin duda, estamos ante una de las mejores traducciones de Kavafis, pues logra mantener el ritmo del verso, respetando las pausas y la silabación para no traicionar el ritmo y el tono del poeta griego. Además, al final de cada poema, siguiendo la cronología de S. Ilínskaya, se ofrece su fecha de composición, la de su publicación (en caso de haberlo sido antes de 1935) y, en algunos casos, entre la primera y la última, la de su reelaboración.

En la introducción al volumen, que lleva por título “«L’edificiu inmensu de l’acordanza» – Kavafis: un clásicu de la lliteratura” (pp. 13-42), Gago incorpora acertadamente la traducción de cuatro “poemas del archivo” que le permiten ilustrar bien aspectos biográficos o literarios de Kavafis (“Les coses ocultes”, “El peón”, “Suma” y “Tornada desde Grecia”). De esta manera, son 158 los poemas del autor griego traducidos al asturiano que contiene este volumen. Estamos ante un estudio crítico bien elaborado y estructurado que refleja el conocimiento que Gago tiene tanto del autor alejandrino como de su obra (incluida la prosa y los poemas no canónicos). Esta concisa, clara y personal introducción resulta clave para una mejor comprensión de la obra kavafiana, ya que se detiene en varios aspectos: en la biografía del poeta; en su influencia en las literaturas occidentales; en diferentes usos lingüísticos que llevan al traductor a preguntarse por la lengua en que escribe Kavafis y por su uso de registros diacrónicos y sincrónicos del griego que provocan “una polifonía evocadora que n’otres llingües nun se pue nin intentar” (p. 28); en el contexto socio-político y cultural que le tocó vivir (recordemos que el poeta perteneció a la minoritaria comunidad helena ortodoxa de la Alejandría egipcia, ciudad que lo vio nacer y morir, y que poco tendrá ya que ver con el esplendor que esta urbe alcanzó durante la época helenística); en su actividad literaria (se habla de la lectura tripartida de sus poemas, es decir, el poema inmediato, el poema en “el jardín de Kavafis” y el poema en su relación interna-externa; y también de la clasificación temática en poemas históricos, filosóficos y amatorios). Finalmente, otro aspecto que se aborda es la edición y traducción que se presenta, donde podemos apreciar la modestia de Gago cuando afirma que en su versión “ye más lo que se pierde que lo que se gana. Pero púnxose munchu percuru en tolos demás elementos del arte kavafian”, y que no son pocos.

La obra incluye también una escueta y selecta bibliografía (“Breve orientación bibliográfica”, pp. 405-407) que contiene pertinentes comentarios de las once obras que recoge, y unas notas a los poemas de Kavafis (pp. 409-430) que se centran especialmente en los poemas históricos y mitológicos para darles un mejor contexto, incluyendo en algunas ocasiones opiniones del propio poeta y relacionando poemas que comparten temática. En este último apartado, al indicar solamente el título del poema, la edición hubiera ganado si estas anotaciones y comentarios se hubieran incluido de alguna manera junto al poema al que hacen referencia y no en esa posición marginal y de difícil localización.

²⁸ GAGO, X. “La traducción n’Asturies: problemes y perspectives”, *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d’escritores asturianos*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies: Uviéu 1987, pp. 53-77. En este trabajo plantea también una actual pesadumbre: “El problema n’Asturies ye la supervivencia d’una llingua, non la creación d’una lliteratura”.

El libro, muy bien editado, inaugura de manera acertada la colección “Libros del Campo de los Patos”, a la manera de monográficos de la revista *Campo de los Patos*. *Revista asturiana de cultura* (inaugurada en 2010), al cuidado del poeta, editor, bibliófilo y amante de la literatura asturiana Antón García.

Ramiro González Delgado